

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

LUC BOUQUIAUX¹

INTRODUCTORY NOTES

Ganawuri est le nom donné à la langue par les Haoussas. Les Ganawuri eux-mêmes s'appellent Jal ou Aten, les Birom les désignant également sous ces deux noms. Cf. H. D. Gunn, PEOPLES OF THE PLATEAU AREA OF NORTHERN NIGERIA (Ethnographic Survey of Africa, ed. by Daryll Forde, Western Africa, Part VII) London, 1953, pp. 95-7. Il est parlé dans l'extrémité sud-ouest de la Birom Tribal Area, dans une région englobant le village de Jal et s'étendant au nord de celui-ci sur une superficie de 8 milles × 8 milles (voir la carte en hors-texte à la fin de l'ouvrage cité ci-dessus). D'après le dernier recensement, les Ganawuri seraient au nombre de 6710.² Les quatre évangiles ont été traduits.

NOTES COMPLÉMENTAIRES SUR LA NOTATION ET L'ENREGISTREMENT

1. Le système des tons est analogue à celui du birom. Il y a trois niveaux pertinents ou registres et, sur le plan phonétique, trois tons statiques (haut, moyen, bas); on rencontre les six combinaisons possibles de tons mélodiques: montant de bas à moyen, montant de bas à haut, montant de moyen à haut, descendant de haut à moyen, descendant de haut à bas, descendant de moyen à bas.

On rencontre également un ton surbaissé, indiqué par un tiret en dessous de la voyelle, par exemple a, qui n'est probablement pas pertinent sur le plan phonologique.

Les voyelles peuvent être longues ou brèves; pour des raisons de facilité typographique, la voyelle brève est décomposée en deux mores, lorsqu'elle supporte un ton mélodique; l'absence de ton sur une voyelle indiquant que celle-ci porte un ton moyen, les notations suivantes seront interprétées comme suit:

áa : ton descendant de haut à moyen sur voyelle brève.

àa : ton montant de bas à moyen sur voyelle brève.

Lorsque ces mêmes voyelles à ton mélodique sont longues, la longueur est indiquée par un point en haut:

áa· : ton descendant de haut à moyen sur voyelle longue.

àa· : ton montant de bas à moyen sur voyelle longue.

Par contre, les voyelles affectées d'un ton statique sont redoublées quand elles sont longues:

áá : voyelle longue à ton haut.

aa : voyelle longue à ton moyen.

Quand n ou m sont syllabiques, ils sont toujours affectés d'un ton bas ou moyen, ce dernier indiqué par un trait vertical: ex. ñ.

¹ The collection was made on the basis of Prof. J. H. Greenberg's original list of 530 words compiled for the West African Languages Survey. The equivalents and occasional glosses in the Word List are therefore given in English, except for the explanations of Kinship Terms in the final Addenda Section, which are provided in French.—*Editors*.

² Informateur: Deme Chai, âgé de 20 ans environ, originaire du village de Tse, à 4 milles au nord de Jal, approximativement au centre de la région où se parle la langue en question. Il parle le haoussa depuis l'enfance ainsi que le birom. Il a terminé la *secondary school*. Il a répondu au questionnaire en anglais, à l'exception des noms de plantes et d'animaux qui ont été expliqués en haoussa. Enregistrement réalisé par l'auteur, dans le cadre du West African Languages Survey, en mai 1961, sur enregistreur Nagra-Kudelski, à la vitesse de 3.75" (9.5 cm.)/sec.

Les mots haoussas sont cités d'après R. C. Abraham, *DICTIONARY OF THE HAUSA LANGUAGE*, 1962, mais le ton bas est indiqué par un accent grave, le ton descendant par un accent circonflexe, et les voyelles longues sont redoublées, contrairement à la notation employée par cet auteur.

Cette enquête, limitée au seul vocabulaire, a été trop brève pour donner lieu à une analyse phonologique, aussi les notations sont-elles purement phonétiques.

2. La transcription des sons:

I. VOYELLES

N.B. Les lettres a, e, i, o, u sont employées avec les valeurs dites italiennes. Les voyelles longues sont redoublées.

a : voyelle d'avant; fr. (patte).

i : voyelle d'avant; fr. (pis).

ɯ : voyelle d'arrière; angl. (pit).

e : e fermé; fr. (thè).

ɛ : e ouvert; fr. (mettre).

o : o fermé; fr. (beau).

ɔ : o ouvert; fr. (porte).

u : comme dans angl. (put).

ʌ : comme dans angl. (much).

y : voyelle antérieure arrondie comme fr. (brut).

N.B. Le tilde au-dessus d'une voyelle indique qu'elle est nasalisée: ã, î, õ etc.

II. SEMI-VOYELLES

w : semi-voyelle bilabiale; angl. (will).

ɥ : semi-voyelle représentant le son de fr. (nuit).

j : semi-voyelle palatale; fr. (yole).

III. CONSONNES

p : explosive bilabiale sourde; fr. (poire).

b : explosive bilabiale sonore; fr. (bon).

t : explosive dentale sourde; fr. (ton).

d : explosive dentale sonore; fr. (date).

ɸ : explosive alvéolaire sourde.

tj, dj, nj, lj, bj, ʃj, φj représentent t, d, n, l, b, ʃ, φ palatalisés.

kj, gj représentent un k ou un g palatal ou d'avant.

k : explosive vélaire sourde; fr. (kilo).

g : explosive vélaire sonore; fr. (gant).

kp : explosive labio-vélaire sourde; Yoruba (okpa) 'il tue'.

gb : explosive labio-vélaire sonore; Yoruba (agba) 'vieil homme'.

q : explosive uvulaire sourde; arabe ق dans سوق (sūq) 'marché'.

pf : affriquée bilabiale sourde; allem. (Pferd).

bv : affriquée bilabiale sonore, son voisé correspondant de pf.

ts : affriquée dentale sourde; allem. (zahn).

dz : affriquée dentale sonore; italien (pranzo).

č : affriquée post-alvéolaire sourde; angl. (church).

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

- ʃ : affriquée post-alvéolaire sonore; angl. (joke).
m : nasale bilabiale; fr. (mètre).
n : nasale dentale; fr. (nez).
ŋ : nasale vélaire; angl. (singing).
l : latérale sans friction; fr. (la).
r : variété roulée comme en écossais, italien, (russe).
ɸ : fricative bilabiale sourde; haoussa (fartanya).
β : fricative bilabiale sonore; esp. (saber).
f : fricative labio-dentale sourde; fr. (faim).
v : fricative labio-dentale sonore; fr. (voir).
s : fricative dentale sourde; fr. (savoir).
z : fricative dentale sonore; fr. (zèle).
ʒ : fricative post-alvéolaire sourde; fr. (cheval).
x : fricative vélaire sourde devant voyelle d'arrière (ach-Laut).
xj : fricative palatale sourde devant voyelle d'avant (ich-Laut).
hw, hɥ : fricative sourde correspondant à w/ɥ. Noté par ʌ dans l'I.P.A.

REMARQUES: Les consonnes longues sont redoublées: ss, ʃʃ, čč, ʃʃ, etc., de même pour la semi-voyelle: jj (=j: dans l'I.P.A.). Quant aux groupes tsw, dzw, čw, gw, pfw, rw, hɥ, il s'agit en l'occurrence de consonnes composées avec articulation simultanée et non de complexes consonantiques (consonant clusters). Par contre, les groupes mpf, nhw en début de mot possèdent un m ou un n qui ont leur valeur propre et portent leur ton respectif.

On rencontre le ɸ bilabial à côté du f labiodental, mais je me demande si la distinction semble bien établie pour le locuteur; l'informateur semble pouvoir employer l'un pour l'autre dans certains mots. Même remarque à propos du β bilabial, remplacé parfois par w.

Une autre difficulté rencontrée au cours de l'enquête est une tendance constante à l'assimilation de l'initiale à la finale du mot qui précède, par exemple on a rɥwà 'ciel', mais nèn nɥwà 'eau du ciel, pluie', assimilation qui transforme l'aspect du mot isolé dès qu'il se trouve dans une phrase.

WORD LIST

1. one dai
2. two fa
3. three tat
4. four naas
5. five wi
6. six taara
7. seven nita
8. eight náras
9. nine duujà
10. ten dùùbɔ
11. eleven salla
12. twelve ku OR fènèku
13. thirteen fènèku ní fi dai (12 + 1)
14. fourteen fènèku ní fi fa (12 + 2)

15. fifteen fènèku ní fì tat (12+3)
16. sixteen fènèku ní fì naas (12+4)
17. seventeen fènèku ní fì wi (12+5)
18. eighteen fènèku ní fè taara (12+6)
19. nineteen fènèku ní fè nita (12+7)
20. twenty fènèku ní fè náras (12+8)
21. twenty-one fènèku ní fè ñduujà (12+9)
22. thirty pu je fa ní fè taara (12×2+6)
23. forty pu je čat ní fì naas (12×3+4)
24. fifty pu je naas ní fì fa (12×4+2)
25. sixty pu jé wi (12×5)
26. seventy pu jé wi nì fe ñdùùbɔ (12×5+10)
27. eighty pu jé taara nì fe náras (12×6+8)
28. ninety pu jé nita nì fè taara (12×7+6)
29. one hundred pu jé náras nì fé naas (12×8+4)
30. father tàa' / nitàa' OR kje / nikje
31. mother dè / nidè OR ginè / niginè
32. father's brother gwà a kje / nigwà a kje OR gwà a tàa' / nigwà a tàa'
33. father's sister gwà a kje / nigwà a kje OR gwà a tàa' / nigwà a tàa'
34. mother's brother gwà a dé / nigwà a dé OR gwà a ginè / nigwà a ginè
35. mother's sister gwà a dé / nigwà a dé OR gwà a ginè / nigwà a ginè
36. brother gwà / nigwà OR gwà a ras / nigwà niras
37. sister gwà / nigwà OR gwà lilják / nigwà nililják
38. son ŋwɔn / nɔnɔn OR ŋwɔn ras / nɔnɔn niras
39. daughter ŋwɔn / nɔnɔn OR ŋwɔn lilják / nɔnɔn nililják
40. grandson ŋwɔn / nɔnɔn OR ŋwɔn ras / nɔnɔn niras
41. granddaughter ŋwɔn / nɔnɔn OR ŋwɔn lilják / nɔnɔn nililják
42. grandfather kjé kje / nɔkje kjè OR tàa' tàa' / nitàa' tàa' OR kje ginè / nikje ginè
OR kje dé / nikje dé
43. grandmother dè ε kje / nidè ε kje OR ginè ε kje / niginè ε kje OR dè ε dé / nidè ε dé
OR ginè ε dé / niginè ε dé
44. son-in-law te / nite OR ŋwɔn / nɔnɔn
45. daughter-in-law ejèl / nijèl OR ŋwɔn / nɔnɔn
46. father-in-law tàa' liljáp / nitàa' liljáp OR kjè liljáp / nikjè liljáp
47. mother-in-law dè liljáp / nidè liljáp OR ginè liljáp / niginè liljáp
48. face jise / nijise
49. skull kup ñtò / pup ñtò ('bone of the head')
50. brains fufú
51. head tò / tsò
52. hair (of head) tsutsɔɔ ñtò ('hair of the head')
53. nose ləl / iljəl
54. ear tsóró / tóró
55. cheek tà̀m / čwam
56. beard tsutsɔɔ adéet ('hair of the chin')
57. chin adèt / nidèt OR dèt / nidèt
58. jaw kúp adéet / púp adéet ('bone of the chin')
59. mouth anú / nɔnù

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

60. lip bwere anú / bwere anú
 61. tongue lèm / lɛm
 62. tooth dzíné / dzìnè
 63. neck tsiñtsɔ / tiĩntɔ
 64. nape ɲgɔwɔq / mbwɔq
 65. throat mbééŋ / mbvééŋ
 66. chest gjéí / nigèi
 67. breast (fem.) bàlàs / valas
 68. hand wò / bò ('arm')
 69. fingernail ñkèt ɲwò / mpwèt ɲwò
 70. nail ñkèt / mpwèt
 71. elbow xjixje ɲwò / nixjixje ɲwò (xjixje 'potsherd')
 72. shoulder àgwei / nigwei
 73. armpit àḥa / niḥa
 74. finger ken ɲwò / pwen ɲwò (ken 'tuber')
 75. back tsim adù / àtsim nidù ('back behind'; (a)dù alone means back of anything)
 76. heart rwáí / rai
 77. belly bú / bvú
 78. liver ʃjɔn / iʃjɔn
 79. kidney hɯik / ihɯik
 80. guts lá / ilɯá
 81. foot dùu nčwa / nidùu nčwa ('back of the leg')
 82. leg čwá / ita
 83. heel asùtj / isùtj
 84. knee xjixje ničwa / nixjixje nita (xjixje 'potsherd' cf. 71) OR rùm / rúm OR
 xjixje nìrum / nixjixje nìrum
 85. toes keñ čwa / pweñ čwa (cf. 74)
 86. ribs tsan / itsan OR kup nítsan / pup nítsan (bone of)
 87. lung fufòt / fufufòt
 88. buttocks tsuràŋ pòt / tsuràŋ { fòt ('flesh of the buttocks') (n.b. fòt—pl. of pòt)
 pòt
 89. anus bóɔŋ pòt / vóɔŋ pòt ('hole of the buttocks')
 90. penis tè / ičwè
 91. vagina tùnù / tsunù
 92. testicles feŋ / ifeŋ
 93. thigh bwàp / ibwap
 94. hips mbwawrap nìpup / mbawrap nìpup
 95. navel kɔp / pɔp
 96. body bèq / véq
 97. skin hùhù / húhú
 98. hair (of body) tsutsɔ ni béq ('skin of the body')
 99. blood niji
 100. bladder kuru mpàs / puru mpàs ('box of urine')
 101. gall mpjì / fi
 102. bone kup / pup
 103. vein tsivi / itsíví
 104. urine mpàs / imfàs

105. faeces gwòŋ / nigwòŋ
 106. sweat ńgwońgwońt
 107. saliva činčwai
 108. voice dzólś / idzólś
 109. name rwíjék / rèɛk
 110. ghost kabjík / kavjík OR kabjík bèbè / kavjík vèvè (H. ruuhù) ɸó / niɸo OR ɸò
 nijbèbè / niɸò nijbèbè (H. àljan OR ìblís)
 111. person anjì / nínjì
 112. man ras / niras
 113. woman kuk / níkuk
 114. boy ŋwoń ras / ninčoń niras
 115. girl ŋwoń kuk / ninčoń níkuk OR ŋwoń ni líljàp / ninčoń ni líljàp
 116. baby ŋwoń jíjjeŋ / nìnčoń níjijjeŋ ('little child')
 117. youth ŋwoń ɸas / nìnčoń níɸas
 118. maiden ŋwoń líljàp ɸas / čoń ni líljàp níɸas
 119. old man ńjɛ xèlèm / ninjè níxèlèm
 120. old woman kwɔ xèlèm / níkuk níxèlèm
 121. king (chief) agwóm / nigwòm
 122. slave apúró / nípurù
 123. God Taańbweì ('father of the heat of the sun')
 124. doctor abo / níbo
 125. medicine hwál / ihál
 126. guest hàànipo / nàànipo
 127. friend taí / nitaí OR àsa / nisa
 128. hunter ànji ni tàba / nàànji tabá ('person of hunting')
 129. weaver ànji lol / nàànji lol ('person of weaving, building')
 130. potter ànji ní jòn ròn / nàànji jòn ròn ('person of making pots')
 131. thief haaji / naaji
 132. water nèn
 133. river hɣél / ihél
 134. rain ńɛn nỳwà ('water of the sky')
 135. cloud nóp
 136. smoke ńkwòì
 137. dew ńmémé
 138. fog ɔbùŋ
 139. thunder raadù (H. àraadù 'claps of the thunder')
 140. lightning lo nì tídirèp ('place of lightning')
 141. sky rỳwà
 142. wind bwít
 143. sun ròì
 144. moon fèl
 145. star jyjɔɔ / níjyjɔɔ
 146. day dzeńé / nítuk (the plural of 'day' is formally the plural of 'night')
 147. night tuk / nítuk
 148. morning kwèlè
 149. noon tsarań bwèì / tsarań bwèì ('middle of the sun'; bwèì 'heat of the sun')
 150. evening rỳrɣè

287. basket ʃɔ̀p / sùswàp
 288. mat furaj / fufuraj
 289. bow barajwán / nìbarajwán
 290. arrow r̀pɔ̀ɔ̀q / pumpɔ̀ɔ̀q
 291. quiver kur̀uj bara / pumperuj nìbàrà ('box of arrows'; bara 'tip, head of arrow', r̀pɔ̀ɔ̀ 'stick of arrow')
 292. knife ɸiɸá / ɸiɸiɸá
 293. scissors markàçi / nimarkàçi (H. àlmakàshii) OR kɔ̀n ni wùltò / p̀p̀ò̀nò ni wùltò (literally 'thing of, for cutting')
 294. axe tsem / tytsem
 295. rope rwik / r̀urwik
 296. calabash kjeerèj / pupwɛerèj
 297. pot rɔ̀n / r̀ur̀n
 298. thing kẁn / pup̀nɔ̀
 299. language lèm / l̀l̀wèm
 300. work tòmè / ǹtòmè
 301. war tswɔ̀m / tsútswɔ̀m
 302. sleep láál / rilaas̀l
 303. dream bóq / niboq
 304. death k̀u
 305. corpse kwɔ̀m / pɔ̀m
 306. life kén / ipwén
 307. sickness jr̀ò / r̀ur̀ò
 308. cough ẁòp / ǹjẁòp
 309. fever kpwarat dèkdèq (literally 'shiver from fever')
 310. sore njú / nunú
 311. hole b̀òj / v̀òvẁòj OR v̀òj
 312. truth tiné / čwiné
 313. lie rwijèq / rwijegà OR rwíjegá
 314. place l̀ò / l̀l̀ò
 315. time ten / ǹituk (the plural is the plural of 'night' and is also used for days, cf. No. 146)
 316. fatigue v̀aa'n / v̀áán
 317. money djàm / d̀udwàm
 318. market kaas̀uwa / paas̀uwà (H. kàasuwaa)
 319. load kẁn / nikẁn
 320. boat jirgi nèn / ǹjirgi nèn (H. jirgin ruwaa)
 321. hunger kpwaq / —
 322. thirst kiiɸi / — (H. kishì 'thirst')
 323. shadow dzúdzurúm / dudzúdzurúm
 324. light wewei / —
 325. robe bwàj ni t̀urà / bubwàj ni t̀urà ('long clothing')
 326. clothing t̀urà / tsútsúrá OR tura
 327. shoe p̀upagát / p̀upupàgát OR p̀upágát / pupupágát
 328. hat kwɔ̀n tɔ̀ / pupupẁnàn tɔ̀ OR pup̀ò̀rɔ̀ ǹitɔ̀ OR pup̀ò̀r̀ò̀ ǹitɔ̀ (literally 'thing of head')
 329. ring kẁn ǹi ijèk gwa / p̀ẁn ǹi ijèk gwa ('thing for putting to the hand')

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

330. heavy rírtík
 331. light sòì
 332. white bèbèrèŋ
 333. black sí
 334. red sèŋ
 335. green φεσό té hwái (literally 'like grass')
 336. yellow ñwài
 337. blue φεσό jàsù sje (literally 'looks like black')
 338. large bùbaàŋe
 339. small čenčet
 340. many bubwom
 341. few kenket
 342. all bubwɪq
 343. thick βitìq
 344. thin njalanjalaq
 345. wide
 346. narrow mbjáq
 347. hard gégéí
 348. soft φirùrù
 349. sweet ñgǵǵǵǵǵǵt
 350. bitter raataq OR čwei
 351. sharp (taste) tsos
 352. sour ñzòqòqòq
 353. deep jijik OR jikjik
 354. shallow tìntù
 355. long dáálaŋ
 356. short ñgǵùt
 357. good φeŋeǵám
 358. bad sòŋ φeŋeǵáám aŋ ('(it is) not good')
 359. dirty rùrwik
 360. clean ueiuei
 361. fat mòs
 362. thin njalanjalaq
 363. dear kèrèp nì saǵàdà ('sell it dear')
 364. cheap sòŋ fébóq saadá náŋ ('it is not dear')
 365. near čèčèq
 366. far kekjàq
 367. sharp ferutsòs
 368. blunt tìntìlìs
 369. beautiful jàm
 370. ugly pweè
 371. hot pwipwi
 372. cold čenčeŋ
 373. strong hwut
 374. weak tòtòq
 375. deaf rwàn
 376. dumb fòm

377. blind hàànuwil
 378. today dzeηé
 379. yesterday àrje
 380. tomorrow hwèle
 381. where? bí?
 382. when? ηíbí?
 383. how? álí?
 384. how many? tòmmluβè?
 385. why? sòηali?
 386. here bé
 387. there gwóηgje
 388. this φé
 389. that φigí
 390. thus φésólé
 391. who? ánjí?
 392. what? ákwóni
 393. everyone kwó janjí
 394. everything kwó ja kwón
 395. no one wéléηanjí
 396. nothing sòη àkwónaη
 397. inside ñdò
 398. outside gwòanzàì
 399. above pèηèφè
 400. underneath ñdòtá
 401. front daajise
 402. behind gwòatsím
 403. left wótsán
 404. right wóóné
 405. between čerè
 406. north gwòeηgje
 407. south gwòò'bè
 408. east dàq
 409. west qòròq
 410. eat ré
 411. drink só
 412. swallow wòl
 413. urinate jí òpàs ('to make urine')
 414. defecate gwòη
 415. do čine
 416. go čigò
 417. come jés
 418. return kiki
 419. enter lìl
 420. go out čí gwò anzàì
 421. walk xjel
 422. go up čídaq
 423. go down číndò

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

424. run tél
 425. mount (i.e. animal) wara
 426. see jáŋ
 427. hear fɔ́q
 428. smell fɛŋɛlè
 429. touch dàt
 430. taste fɔ́fɛ
 431. hit darat
 432. beat hálé
 433. kill fɔ́
 434. insult katsámi
 435. pull hwówó
 436. push tɔ́p
 437. carry tɔ́k
 438. bring jenè
 439. lift tìq
 440. put down sít indò
 441. lie down laal ndò
 442. sleep wumusnà
 443. dream bòq
 444. rest fɔ́ŋ
 445. be tired kwòkwòp OR vaá'n
 446. open fáál
 447. close čwáál
 448. bury ré
 449. read tòŋ
 450. write xá
 451. gather tumà
 452. accompany wanitèn
 453. burn wó
 454. roast halan
 455. boil felè
 456. sing jaáŋɛ
 457. say jɔ́ŋò
 458. talk bwɔl
 459. tell mòŋ
 460. ask fɔ́m
 461. answer sím
 462. wish kajáh
 463. refuse barài
 464. twist bàn
 465. chop kjeɛɛ
 466. cut tèm
 467. tear kpwèɛɛ
 468. build lól
 469. dress jɔ́ŋɛ
 470. undress sòŋ kɔ́jɔ́ŋɛ nàŋ

471. put away tík gwɔ
 472. hide rée
 473. steal àji OR ñgàrap
 474. help ɸik
 475. fall hwo
 476. think tàs
 477. know jé
 478. remember tanne
 479. forget tebàp
 480. dig sùm
 481. hoe hap
 482. weed hwɔlòŋ
 483. teach meméne
 484. learn rí memene
 485. cry sán
 486. laugh sé
 487. drive away rós gwɔ
 488. seize wúm
 489. take bó
 490. give nàŋ
 491. bite téntí
 492. shoot tá
 493. sell rép
 494. buy sai
 495. call jelle
 496. sit soó's
 497. give birth jéq
 498. beget kasáí
 499. throw hanap
 500. follow rós
 501. die kú
 502. forge (metal) atu
 503. increase (itr.) hanasné
 504. decrease (itr.) pegetéí
 505. dance fám
 506. walk xjel
 507. fly jurét
 508. jump táí
 509. sneeze tifá
 510. yawn wam
 511. finish tál
 512. begin tsà
 513. fill xjòrɔp
 514. marry rɔp were ('to tie marriage')
 515. show tɔɔrèq
 516. dry up hwohwo
 517. be rotten sà

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

518. surpass $\phi\acute{in}$
 519. tie $\text{r}\phi\text{p}$
 520. untie $\text{ket}\acute{e}\text{ta}\eta\ \text{r}\phi\text{p}$
 521. pour sit
 522. be wet $\text{li}\acute{m}$
 523. sweep $\text{ij}\acute{e}\text{s}$
 524. blow (of wind) $\phi\acute{e}\text{p}$
 525. blow (with mouth) $\text{f}\acute{e}\text{le}$
 526. obtain sai (the same as 494; also in Birom)
 527. weave $\text{l}\phi\text{l}$
 528. plait $\text{b}\acute{a}\text{nt}$
 529. divide $\text{hw}\phi\text{s}\phi\text{p}$
 530. break $\text{t}\acute{e}\text{n}$

ADDENDA

A. HIGHER NUMERALS

- 24 $\text{pu je fa}\acute{a}$ (12×2)
 36 $\text{pu je }\acute{c}\acute{a}\text{t}$ (12×3)
 48 $\text{pu je na}\acute{a}\text{s}$ (12×4)
 72 $\text{pu je ta}\acute{a}\text{r}\acute{a}$ (12×6)
 84 $\text{pu je ni}\acute{t}\acute{a}$ (12×7)
 96 $\text{pu je na}\acute{r}\text{as}$ (12×8)
 108 $\text{pu je nduu}\acute{a}$ (12×9)
 120 $\text{pu je ndu}\acute{u}\text{b}\phi$ (12×10)
 132 $\text{pu je}\acute{e}\ \text{salla}$ (12×11)
 144 $\text{pup}\acute{u}$
 145 $\text{pup}\acute{u}\ \text{ni fi da}\acute{í}$ ($144 + 1$)
 156 $\text{pup}\acute{u}\ \text{ni fenek}\acute{u}$ ($144 + 12$)
 200 $\text{pupu pu je na}\acute{a}\text{s ni fe na}\acute{r}\text{as}$ ($144 + (12 \times 4) + 8$)
 288 $\text{pu je fa}\acute{a}\ \text{ni pu je fa}\acute{a}$ (144×2)
 432 $\text{ni pu je fa pu je }\acute{c}\acute{a}\text{t}$ (144×3)
 1,000 $\text{dubu da}\acute{í}$ (H. *dubuu*) OR $\text{pu hak hak k}\acute{u}$
 4,144 $\text{dubu naas ni pu pu}$
 1,961 $\text{dubu da}\acute{í}\ \text{ni kuku pu je taara pu je na}\acute{r}\text{as ni fi da}\acute{í}$ ($1000 + (144 \times 6) + (12 \times 8) + 1$)
 1,000,000 $\text{g}\acute{u}\text{n}\acute{a}\ \text{ni pu}$

B. OTHER ANIMALS

1. $\text{haara se}\eta / \text{nihaaran se}\eta$ (literally 'red monkey', Patas monkey)
2. $\text{haara mb}\grave{o}\eta / \text{nihaaran mb}\grave{o}\eta$ (any monkey of the Cercopithecus family)
3. dza / iza (warthog)
4. $\text{laad}\acute{e} / \text{nil}\acute{a}\acute{a}\text{de}$ (pig, H. *aladè*)
5. $\text{fj}\grave{o}\text{n} / \text{ifj}\acute{o}\text{n}$ (hyrax)
6. $\text{nj}\acute{a}\text{m j}\grave{o}\text{r}\phi\text{m} / \text{nin}\acute{i}\text{nj}\acute{a}\text{m j}\grave{o}\text{r}\phi\text{m}$ (giraffe), $\text{j}\grave{o}\text{r}\phi\text{m}$ refers to the network pattern characteristic of the skin of the giraffe.
7. $\text{ra}\acute{a}\text{kumi} / \text{ra}\acute{a}\text{kumi}$ (camel, H. *raakumii*)

8. kjeŋwà hai / nikjeŋwà hai (literally 'bush-cat', H. kyânwar daaji, serval-cat, caracal, golden cat)
9. njinjaawa / ninjinjaawa (fennec, H. yânyaawà)
10. gjadju a hai / nigjadju a hai (literally 'bush-dog'; jackal)
11. fàs / ifàs (porcupine)
12. regè / niregè (rabbit)
13. f̄je / ni f̄je (ground-squirrel)
14. bès / nibés (cane-rat)
15. tsàŋ / itsàŋ (hedgehog)
16. tamkpwàt / nitamkpwát (pangolin)
17. nɔn nèn / ninɔn ninèn (literally 'water-bird', H. kàazar ruwaa, African little grebe)
18. lúútu / nilúútu (ground hornbill)
19. jìrì / nijìrì (white heron)
20. kjaaliŋ / nìkjaaliŋ (cattle egret, H. bâlbeelà)
21. kjɔt / nìkjɔt (hammerkop)
22. ñtsiq / intsiq (white-bellied stork, H. shàamuwaa)
23. jùq / ijùq (saddle-bill, H. bàbbaa)
24. gùme / búme (falcon, owl)
25. kpjaŋ / nìnkpjaŋ (black kite, H. shirwà)
26. xjɔbòl / xjɔbòl (ostrich)
27. àmàrɔɔt / maròòt (crowned crane)
28. tsiip / itsiip (bushfowl)
29. tsɔrɔ nèn / itsɔrɔ nèn (purple gallinule)
30. núnnántse / nínunnántsé (speckled pigeon (columba guinea), H. hazbiyaa)
31. egɣeèq / nigɣeèq (long-tailed dove, H. bardoo)
32. gúgwóq / búgwóq (woodpecker)
33. àku / niku (parrot, H. àkuu)
34. xjòq / nixjòq (weaver bird, H. gàadoo)
35. dóo'dòòt / nídóo'dòòt (cuckoo, H. kashàrkamà, baŋin kahuhu)
36. wátiiip / níwátiiip (Senegal coucal, H. ragon maza)
37. ŋuwít / muwúdiŋ (Bruce's yellow-bellied fruit-pigeon, H. kurciyar gamji)
38. čeragɣán / ničéragɣán (nightjar, H. yautai)
39. nòn ni to ziŋ / ninòn ni to ziŋ (literally 'bird catching fish', kingfisher)
40. nòn ni čwèi / ninòn ni čwèi (literally 'crest-bird', i.e. hoopoe; čwèi 'crest of bird')
41. tójo / nitójo (hornbill, H. cilàkoowà)
42. pjiímkpjaŋ f̄ereŋ / nipiímkpjaŋ f̄ereŋ (swift, H. tsàttseewà; f̄ereŋ 'little')
43. ñwáák / niŋwáák (pied crow, H. hànkakà)
44. čanjùrù / ničanjùrù OR čanjuru / ničanjuru (finch, H. bāiwar allāah)
45. nón tan kwel / ninòn nitan kwel (literally 'bird moving the tail'; blue-headed wagtail)
46. nɔn sí / ninòn nisi (literally 'black bird'; chestnut-winged starling)
47. nɔn tòŋ vàn / ninòn nitòŋ van (literally 'bird catching ticks', yellow-billed ox-pecker)
48. nɔn núsú mbwai/ninòn núsú mbwai (literally 'bird drinking the flowers'; sunbird)
49. xurìhwi / nixurìhwi (plantain-eater, H. waawan kurmi)
50. f̄ò / nif̄ò (Senegal bush-shrike, H. sùudaa)
51. ñbòn / nibómbòm (viper, H. kùbuubuwà)

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

52. hwaifas / haifas (green mamba)
 53. tsó / itsó (black hooded cobra, H. gànshèekaa)
 54. m̀pweq / nìmpweq (python, H. meesà)
 55. lanfón / ilánfón (glass snake)
 56. gya / igya (Bosc's monitor, H. guzà)
 57. m̀bɔ́rɔ́q / m̀vɔ́rɔ́q (skink, H. kulbà)
 58. (a) b̀wón ni fón / v̀wón ni fón (house gecko, H. sàarikutup)
 (b) čaranbjij / ničaranbjij (other kind of house gecko)
 59. didawat / djýdawat (butterfly)
 60. kèrè / kpwèrè (pupa)
 61. dzizì / dzyzì OR dzìzi / dzyzi (caterpillar, larva)
 62. f̀aràní / i f̀aràní OR f̀aràni / i f̀aràni (cockroach, H. kyànkyaò)
 63. àkaqu / nikaqu OR àkàqù / nìkàqù (dung-beetle)
 64. gjadju ni nsène / nigjadju ni nsène (praying mantis, literally 'dog without flesh')
 OR gāḡagúl / bāḡagúl (same meaning)
 65. tse / itse (locust or grasshopper, H. fàaraa)
 66. tse ni fufurù / itse ni fufurù (other kind of grasshopper; fufurù 'saliva', because
 when it is seen, it has always slobber on its mouth)
 67. tunčòm / nitunčòm (variety of big spider)
 68. nɔl / inɔl (long-horned grasshopper)
 69. sɔk / isɔk (large cricket, H. gyàaree)
 70. tapò nèn / nitapò nèn (water-scorpion, H. kùnaamàr ruwaa)
 71. rjen / nìrjen (cicada)
 72. inzu / òzu (weevil)
 73. gumen rándóḡ / bumen rándóḡ OR gùmèn randòḡ / bumèn randòḡ (literally 'horn
 of cow', Rhinoceros beetle)
 74. f̀ifj̀ò / nìf̀ifj̀on (sand-fly, H. kyàafirfitaa)
 75. dàràp / j̀aràp (horse fly)
 76. tsi ni rɔnà / itsí ní róna OR tsi nìrɔna / itsí nìrɔna (tse-tse fly; rɔnà 'sleeping
 sickness')
 77. dàn / nidàn (mason wasp, H. zànzaroo)
 78. bimbjit / nibimbjit (carpenter bee)
 79. gjàmàxjèl / nigjàmàxjèl OR gjamà xjèl / nigjamà xjèl ('sausage fly')
 80. m̀bàn / m̀vàn (tick)

C. OTHER FOOD PLANTS

81. d̀ankaalì nìkpát / d̀udwankaalì nìkpat (sweet potatoes, H. d̀ankalì; kpat 'a Hausa
 man')
 82. d̀ankaalì nisara / d̀udwankaalì nisara (potatoes; nisara 'a European, a white man')
 83. jààbà / j̀jaabà (banana, H. àyàbà)
 84. jààbà axai / j̀jaabà axai (bush-banana)
 85. (a) gwóm ni sakwóm / bùbwóm ni sakwóm (bush-banana tree)
 (b) jààbà ni gwóm ni sakwóm / j̀jaabà ni gwóm ni sakwóm (fruit of bush-
 banana-tree)
 86. b̀ubwàḡ lèèmu / b̀ubwàḡ ilwèèmu ('big lemon', i.e. grape-fruit)
 87. lèmu / ilwèèmu (orange, H. lèemuu)
 88. lèmu f̀jeréḡ / ilwèèmu f̀jeréḡ ('little lemon', i.e. lemon)

89. gwandà / bùbwandà (pawpaw, H. gwandà)
 90. taarugu / nitaarugu (African, guinea or negro pepper tree and its fruit, H. kimbaa)
 91. ǎnkààni nì vèl / nìnkààni nì vèl (ginger, H. cìttar àhò, literally 'ground-pepper')
 92. jáákùwà / —OR jààkùwà (red sorrel, H. yaakùwaa)
 93. tǎwón / týtǎwón (beans, H. waakee)
 94. tǎwón níkpát / týtǎwón níkpat (peas? literally 'Hausa-beans')
 95. tǎwón nítéń / týtǎwón nítéń (variety of beans, literally 'Ganawuri-beans')
 96. ñbìrìmbà / mvimvirimbà (variety of climbing beans)
 97. fenidàn / fifenidàn (melon seeds used in soups, H. agushii)
 98. tùl / tütùl (bitter plant (Vernonia amygdalina), H. shìwaakaa)
 99. jààlò / ijààlò (native tomato (Solanum melongena), H. yaaloo)
 100. tìmaat̀yì / titimaat̀yì (tomato, H. tumaat̀ur)
 101. tǎttasèì / títǎttasèì (large chillies, H. tǎttasai)
 102. wúrum / wuúrùm (small variety of sausage tree, H. rǎhainaa)
 103. ǎǎǎǎ / nǎǎǎǎ (big variety of sausage tree)
 104. rèke / rýrwaakè (sugar-cane, H. rǎkee)
 105. ñswòk / tsunswòk (date, H. dabiinò)
 106. ahwón ninswòk / ahwòhwòn ninswòk ('date-tree', n.b.: ahwòhwòn is the plural augmentative)
 107. raamà / rùrwaamà (Indian hemp, H. ramà)
 108. àùdugà / ǎwùwùdugà (cotton, H. audùgaa)
 109. àtaabà / tutaabà (tobacco, H. taabà)
 110. ñbìsì / bimbiisì (tiger-nut grass, and the nut it bears as tuber, H. ayaa)
 111. àlewà / — (sweet-meat made of boiled honey, boiled sugar, the juice of the fruit of the ñinyaa, H. àlewà)
 112. m̀ìj / m̀imìj (black cakes made from the fermented seeds of the locust-bean tree, used for flavouring soups, H. dàddawaa)

D. PERSONAL PRONOUNS AND POSSESSIVES

113. mɛ (I)
 114. gɛ (you, sg.)
 115. ɛβé (he)
 116. ñjít (we)
 117. njinen (you, pl.)
 118. néβɛ (they)
 119. ñzì sum b́ɔ́j (I'm digging a hole)
 120. arí sum b́ɔ́j (You are digging a hole)
 121. así sum b́ɔ́j (He is digging a hole)
 122. ñjírì sum b́ɔ́j (We are digging a hole)
 123. njinen rì sum b́ɔ́j (You are digging a hole)
 124. nɛβɛ rí sum b́ɔ́j (They are digging a hole)
 125. ñgé sum b́ɔ́j (I dug a hole)
 126. ké sum b́ɔ́j (You dug a hole)
 127. ɛβɛ ké sum b́ɔ́j (He dug a hole)
 128. ñjírì njí sum b́ɔ́j (We dug a hole)
 129. njinen ké sum b́ɔ́j (You dug a hole)
 130. nɛβɛ gé sum b́ɔ́j (They dug a hole)

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

131. gje kè jillé me (You call me)
 132. hge jillé je (I call you) sg.
 133. hge jille bé (I call him)
 134. gje ke jillé hji (You call us)
 135. hge jillé njinen (I call you) pl.
 136. hge jillé niβè (I call them)
 137. rɔn ɲé (my pot)
 138. rɔn mɔ (your pot, sg.)
 139. rɔn εβè (his pot)
 140. rɔn mɔs (our pot)
 141. rɔn mɔn (your pot, pl.)
 142. rɔn niβè (their pot)

E. KINSHIP TERMINOLOGY

143. tàa' / nitàa' OR kje / nikje
 RÉFÉRENCE: père, second mari, mari ultérieur de la mère.
 ADRESSE: père, second mari, mari ultérieur de la mère, beau-père (i.e. père de l'épouse ou de l'époux), frère du père, frère de la mère, mari de la soeur du père, mari de la soeur de la mère, père du père, père de la mère, frère du grand-père paternel, frère du grand-père maternel, arrière-grand-père paternel ou maternel; les enfants de mes cousins s'adressant à moi m'appellent ainsi si je suis un homme.
144. tàa' liljáp / nitàa' liljáp OR kjè liljáp / nikjè liljáp
 RÉFÉRENCE: père de l'épouse.
145. dè / nidè OR ginè / niginè
 RÉFÉRENCE: mère, seconde épouse, épouse ultérieure du père, co-épouse du père.
 ADRESSE: mère, seconde épouse, épouse ultérieure du père, co-épouse du père, belle-mère (i.e. mère de l'épouse ou de l'époux), soeur du père, soeur de la mère, femme du frère du père, femme du frère de la mère, femme du père du père, femme du père de la mère, sœur du grand-père paternel, sœur du grand-père maternel, arrière-grand-mère paternelle ou maternelle; les enfants de mes cousins s'adressant à moi m'appellent ainsi si je suis une femme.
146. dè liljáp / nidè liljáp OR ginè liljáp / niginè liljáp
 RÉFÉRENCE: mère de l'épouse.
147. gwà / nigwà
 RÉFÉRENCE: frère ou sœur.
 ADRESSE: frère ou sœur, beau-frère ou belle-sœur, femme du beau-frère, mari de la belle-sœur, les différentes femmes d'un polygame s'adressant l'une à l'autre.
148. gwà ras / nigwà niras
 RÉFÉRENCE: frère (littéralement 'gwà masculin').
149. gwà liljáp / nigwà nililjáp
 RÉFÉRENCE: sœur (littéralement 'gwà féminin'), beau-frère (frère de l'épouse).
150. gwà a kje / nigwà a kje OR gwà a tàa' / nigwà a tàa'
 RÉFÉRENCE: frère ou sœur du père.
151. gwà a kje liljáp / nigwà a kje nililjáp OR gwà a tàa' liljáp / nigwà a tàa' nililjáp
 RÉFÉRENCE: sœur du père (littéralement 'gwà féminin du père').

152. $\eta\omega\kappa\eta$ / $n\eta\kappa\eta$ OR $\kappa\eta$
 RÉFÉRENCE: enfant mâle ou femelle, fils ou fille, neveu ou nièce, beau-fils ou belle-fille.
 ADRESSE: fils ou fille, neveu ou nièce, petit-fils ou petite-fille, petit-neveu ou petite-nièce, arrière-petit-fils ou arrière-petite-fille, beau-fils ou belle-fille, cousin ou cousine.
153. $\eta\omega\kappa\eta$ liljáp / $n\eta\kappa\eta$ OR $\kappa\eta$ nililjáp
 RÉFÉRENCE: enfant femelle, fille, nièce, belle-fille, petite-fille, petite-nièce, arrière-petite-fille.
154. $\eta\omega\kappa\eta$ rás / $n\eta\kappa\eta$ OR $\kappa\eta$ niras
 RÉFÉRENCE: enfant mâle, fils, neveu, beau-fils, petit-fils, petit-neveu, arrière-petit-fils.
155. gwà a ginè OR dè / nigwà a ginè OR dè
 RÉFÉRENCE: frère ou sœur de la mère.
156. gwà a ginè liljáp / nigwà a ginè nililjáp OR gwà a dè liljáp / nigwà a dè nililjáp
 RÉFÉRENCE: sœur de la mère (littéralement 'gwà féminin de la mère').
157. gwà a dé ras / nigwà a dé niras OR gwà a gine ras / nigwà a gine niras
 RÉFÉRENCE: frère de la mère (littéralement 'gwà masculin de la mère').
158. kuk gwá a tàa' OR kwɔ gwá a kjè / nikuk gwá a tàa' OR nikuk gwà a kjè.
 RÉFÉRENCE: femme du frère du père.
159. ras gwa liljáp tàa' OR kjè / niras gwa liljáp tàa' OR kjè.
 RÉFÉRENCE: mari de la sœur du père.
160. kwɔ gwá ginè / ñikuk gwá ginè OR kuk gwa dè / ñikuk gwa dè
 RÉFÉRENCE: femme du frère de la mère.
161. ras gwa ginè OR dè / niras gwa ginè OR dè
 RÉFÉRENCE: mari de la sœur de la mère.
162. kjé kje OR tàa' tàa' / ñikje kjè OR nitàa' tàa'
 RÉFÉRENCE: père du père (grand-père paternel).
163. $\eta\omega\kappa\eta$ ninɔŋe / $n\eta\kappa\eta$ OR $\kappa\eta$ ninɔŋe
 RÉFÉRENCE: petit-fils ou petite-fille (littéralement 'enfant de mon enfant').
164. $\eta\omega\kappa\eta$ nililjáp ninɔŋe / $n\eta\kappa\eta$ OR $\kappa\eta$ nililjáp ninɔŋe
 RÉFÉRENCE: petite-fille (littéralement 'enfant féminin de mon enfant').
165. $\eta\omega\kappa\eta$ niras ninɔŋe / $n\eta\kappa\eta$ OR $\kappa\eta$ niras ninɔŋe
 RÉFÉRENCE: petit-fils (littéralement 'enfant masculin de mon enfant').
166. kje ginè / ñikje ginè OR kje dé / ñikje dé OR kje de / ñikje de
 RÉFÉRENCE: père de la mère (grand-père maternel).
167. kwɔ kjè kjè / ñikuk kjè kjè OR kuk tàa' tàa' / ñikuk tàa' tàa'
 RÉFÉRENCE: femme du père du père (grand-mère paternelle).
168. kwɔ kjè ginè OR dè / ñikuk kje ginè OR dè
 RÉFÉRENCE: femme du père de la mère (grand-mère maternelle).
169. gwà a kjè kjè / nigwà a kjè kjè OR gwà a tàa' tàa' / nigwà^a a tàa' tàa'.
 RÉFÉRENCE: frère du père (grand-oncle paternel).
170. gwà a kjè ginè [dè] / nigwà a kjè ginè [dè]
 RÉFÉRENCE: frère du père de la mère (grand-oncle maternel).

A WORD LIST OF ATEN (GANAWURI)

171. taa' taa' taa' / nitaa' taa' taa' OR kje kjè kjè / nikje kjè kjè
RÉFÉRENCE: père du père du père (arrière-grand-père paternel).
172. te / nite
RÉFÉRENCE: synonyme de ηωον (cf. 152) à condition qu'il s'agisse d'un garçon.
ADRESSE: synonyme de ηωον (cf. 152) à condition qu'il s'agisse d'un garçon.
173. jèl / ijél
RÉFÉRENCE: synonyme de ηωον (cf. 152) à condition qu'il s'agisse d'une fille.
ADRESSE: synonyme de ηωον (cf. 152) à condition qu'il s'agisse d'une fille.
174. gwà liljáp / nigwà liljáp
RÉFÉRENCE: belle-sœur (sœur de la femme).
175. gwà liljáp kuk / nigwà liljáp kuk
RÉFÉRENCE: belle-sœur (femme du beau-frère).
176. ras gwá kuk / niras gwá kuk
RÉFÉRENCE: beau-frère (mari de la belle-sœur).
177. nɔŋ / ninɔŋ
RÉFÉRENCE: enfant du frère ou de la sœur de mon père ou de ma mère (cousin).
ADRESSE: idem. Les cousins entre eux s'appellent nɔŋ.
178. φiφai / niφiφai
RÉFÉRENCE: terme par lequel se désignent entre elles les différentes femmes d'un polygame.